

5 crédits

30.0 h

Q1

Cette unité d'enseignement bisannuelle est dispensée en 2017-2018

Enseignants	Stevanato Tiziana ;
Langue d'enseignement	Italien
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	L'étudiant se situe au niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (C1 - Niveau autonome) : il peut comprendre un grand nombre de textes non ou moyennement spécialisés, ainsi que saisir des significations implicites, aspects pragmatiques, extralinguistiques et culturels. Il a une connaissance approfondie de la grammaire et des différents niveaux et registres en français et en italien.
Thèmes abordés	Traduction du français en italien de phrases et textes divers (non ou moyennement spécialisés) renfermant des difficultés grammaticales, lexicales, orthographiques et stylistiques
Acquis d'apprentissage	<p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.5 2.1, 2.2, 2.6 4.3, 4.4</p> <p>1</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · transposer par écrit en italien un texte rédigé en français en respectant le public visé, le sens et le registre, sans contresens avec un haut degré de maîtrise en grammaire et orthographe ; · utiliser à bon escient les sources dictionnaires et encyclopédiques disponibles sur le Web ou en version papier. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation continue certificative et examen écrit en janvier
Méthodes d'enseignement	Exercices de traduction en présentiel ; travail individuel ou par paires ; corrections individuelles et collectives commentées par l'enseignant ; comparaison de traductions et mise en commun.
Contenu	Première partie : traduction de textes divers en lien avec l'Italie ; deuxième partie : traduction de textes touristiques sur la ville de Bruxelles (avec lecture préalable de documents parallèles en italien)
Ressources en ligne	www.treccani.it ; http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/ ; dictionnaires (bilingues et unilingues) et encyclopédies en ligne
Bibliographie	TIBERII, Paola, Dizionario delle collocazioni, Zanichelli, 2012.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		